

1. DEFINITION OF THE TERMS OF THE AGREEMENT

- 1.1. Document – is a written act that contains certain information about facts, relations, etc.
- 1.2. Terms of Reference – is the assigned task according to the Agreement for the Contractor.
- 1.3. Contact person – is an agreed by the terms of the Agreement official person on the Customer’s side and the Contractor or the Contractor’s representative, who authorized to perform certain actions or to make decisions.
- 1.4. Electronic document (hereinafter referred to as the E-document) – is a properly executed document, in which the information is recorded in the form of electronic data, including mandatory details of the document, which are provided by applicable law. The Parties have agreed that the following types of electronic documents will be / may be used to fulfill the terms of this Agreement: Invoice; Handover Act.
- 1.5. Project – is the Project "Parliamentary Accountability for the Security Sector in Ukraine (PASS Ukraine)" dated March 01, 2023, which is funded by the Peace and Stabilization Operations Program (PSOPs) of the Department of Global Affairs Canada (GAC), the grantee of which is the Customer.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 2.1. In the manner and under the conditions specified in this Agreement, the Contractor undertakes to provide, and the Customer to accept and pay for the performed services or work (hereinafter referred to as the services), in accordance with the "Terms of Reference" agreed by the Parties in the Annexes to this Agreement
 - 2.1.1. Territory of services provision: the territory of Ukraine, except for the territories where the state authorities temporarily do not exercise their powers, and except for the Autonomous Republic of Crimea (hereinafter - the ARC). Certain regions of service provision may be specified by the Customers in accordance with the "Terms of Reference" in the Annexes to this Agreement
 - 2.1.2. The Agreement start date is Xxxxx xx, xxxx, the expiry date is February 28, 2025.
- 2.2. The Contractor provides the Customer, including but not limited to, with the informational and expert consulting services.
- 2.3. The list of services can be amended and supplemented by the consent of the Parties through amendments to the existing Terms of Reference or through development of additional Terms of Reference.
- 2.4. Services according to this Agreement may be both one-time and systematic. Services consist of a set of actions or independent operations, which are necessary and sufficient to achieve the objectives set by the Customer in the Terms of Reference.
- 2.5. The services by this Agreement are provided in accordance with the Terms of Reference and in accordance with the agreed Annexes to this Agreement, both in spoken or written form (in the form of tables, conclusions, articles, blogs, proposals, computer and software files, reports, etc.). At the request of the Customer, the results of the services may also be provided in electronic or paper form or simultaneously in several forms.

1. ТЛУМАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ У ДОГОВОРІ

- 1.1. Документ – письмовий акт, який містить певні відомості відносно фактів, відношень тощо.
- 1.2. Технічне завдання – сформульоване завдання Виконавцю за договором.
- 1.3. Контактна особа – узгоджена умовами даного договору посадова особа Замовника та Виконавець чи представник Виконавця, уповноважені на здійснення певних дій чи прийняття рішення.
- 1.4. Електронні документи (далі - Е-документи) – належно оформлені документи, інформація в яких зафіксована у вигляді електронних даних, включаючи обов'язкові реквізити документа, які передбачені чинним законодавством. Сторони домовилися, що на виконання умов цього Договору будуть/можуть застосовуватися наступні види електронних документів: Рахунок; Акт приймання-передачі робіт (послуг).
- 1.5. Проект – Проект «Парламентська підзвітність сектору безпеки України» від 01.03.2023р., що фінансується Міністерством міжнародних справ Канади (GAC) в рамках Програми розбудови миру та стабільності (PSOPs), грантоотримувачем якого є Замовник.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

- 2.1. У порядку та на умовах, визначених даним Договором, Виконавець за завданням Замовника зобов'язується надати, а Замовник прийняти та оплатити надані послуги та/або виконані роботи (надалі – за текстом «послуги») відповідно до «Технічного завдання», що узгоджені Сторонами у Додатках до даного Договору.
 - 2.1.1. Територія надання послуг: територія України, окрім території, на яких органи державної влади тимчасово не здійснюють свої повноваження, та окрім Автономної Республіки Крим (надалі - АРК). Окремі області надання послуг можуть бути визначені Замовником відповідно до «Технічного завдання» у Додатках до даного Договору.
 - 2.1.2. Дата початку договору xx xxxxxx xxx року, дата закінчення договору 28 лютого 2025 року.
- 2.2. Виконавець надає Замовнику, в тому числі, але не виключно послуги інформаційного та експертно-консультативного напрямку.
- 2.3. Перелік послуг може змінюватися та доповнюватися за домовленістю між Сторонами через унесення змін до діючого або розроблення додаткового Технічного завдання.
- 2.4. Послуги за цим Договором можуть мати як одноразовий, так і систематичний характер і складаються з комплексу дій чи самостійних операцій, необхідних і достатніх для досягнення завдань, поставлених Замовником в технічному завданні.
- 2.5. Послуги, що передбачені цим Договором надаються відповідно до Технічного завдання згідно з узгодженими Додатками до даного Договору як в усній, так і у письмовій формі (у вигляді таблиць, висновків, статей, блогів, пропозицій, комп'ютерних та програмних файлів, звітів, тощо). На вимогу Замовника результати виконання Послуг можуть також надаватися в електронній або паперовій формі чи одночасно у кількох формах.

- 2.6. Provision of services by the Contractor begins after the Parties agreed to sign the Annex. The Annex should contain the specification of the services and / or works, their scope, timetable and place of provision, cost, payment procedure, and other information, which the Parties consider as necessary.
- 2.7. The Annex becomes an integral part of this Agreement from the moment of its signing by the Parties.
- 2.8. The contractor provides the services by himself. The Contractor has the right to outsource the provision of the services in completely or in part to third parties only with the prior written consent of the Customer. In case of outsourcing obligations according to this Agreement in completely or in part on the third party, the Contractor should be liable to the Customer for the actions of such persons as for their (the Contractor's) own.
- 2.9. The Contractor guarantee that they are financially viable, have the necessary equipment, professional competence and skills, has obtained the legally required registrations and/or permits required to provide the services during the period of time specified in the Annexes in full and proper way
- 2.6. Надання Послуг Виконавцем розпочинається після узгодження та підписання Сторонами Додатку до даного Договору, в якому зазначається конкретне найменування Послуг та/або робіт, їх обсяг, строки та місце надання, вартість, порядок оплати, а також іншу інформацію, яку Сторони вважають за необхідне узгодити.
- 2.7. Додаток з моменту його підписання Сторонами стає невід'ємною частиною даного Договору.
- 2.8. Виконавець надає послуги особисто. Виконавець має право доручити надання послуг повністю або частково третім особам тільки за попередньої письмової згоди Замовника. У випадку покладення обов'язків виконання умов Договору на третю особу як в частині, так і в повному обсязі, Виконавець відповідає перед Замовником за дії таких осіб як за свої власні
- 2.9. Виконавець гарантує, що він є фінансово спроможним, має необхідне обладнання, професійну компетентність та навички, отримав необхідні для ведення діяльності законодавчо передбачені реєстрації та/або дозволи, необхідні для надання послуг протягом передбаченого в відповідних Додатках строку виконання, у повному обсязі та належним чином.

3. COST OF THE AGREEMENT AND PAYMENT PROCEDURE

- 3.1. The total cost of the services according to this Agreement consists of the total cost of the services defined in the Annexes agreed by the Parties, which are an integral part of this Agreement.
- 3.2. Payment for services provided by the Contractor according to this Agreement have to be made by the Customer in the amount and in the manner specified by the relevant Annex for the provision of the services.
- 3.3. The Customer undertakes to pay for the services based on its actual provision or in the period agreed by the Parties, which confirmed by the Handover act and other documents stipulated by the Terms of Reference.
- 3.4. The final cost of the performed services is determined upon the fact of their provision and recorded in Handover act for the period when the services were actually provided.
- 3.5. The Customer's obligations to pay for the Contractor's services considered fulfilled right after the debiting of funds from the Customer's current account.
- 3.1. Загальна вартість Послуг за цим Договором складається з сумарної вартості Послуг, визначених в погоджених Сторонами Додатках, які є невід'ємною частиною до даного Договору.
- 3.2. Оплата послуг, які надаються Виконавцем по цьому Договору, здійснюється Замовником у розмірі та в порядку, визначеному відповідним Додатком на надання послуг.
- 3.3. Замовник зобов'язується оплачувати Послуги на підставі їх фактичного виконання або у період, погоджений Сторонами, що підтверджується Актом приймання-передачі наданих послуг та іншими документами, обумовленими Технічним завданням, які надаються Замовнику Виконавцем на виконання Послуг.
- 3.4. Остаточна вартість виконаних послуг визначається за фактом їх надання і фіксується в Акті приймання-передачі наданих послуг за період, в якому фактично надавались Послуги.
- 3.5. Обов'язки Замовника з оплати Послуг Виконавця вважаються виконаними в момент списання грошових коштів з поточного рахунку Замовника.

4. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧІ І ПРИЙМАННЯ ПОСЛУГ

- 4.1. After providing the services according to the Terms of Reference, which is agreed in the Annex to this Agreement, the Contractor within 3 (three) calendar days provides the Customer with the Handover act (hereinafter - the Act).
- 4.2. The Customer within 3 (three) working days after the provision of the services by the Contractor and receipt of the Act must sign it or provide a reasoned written refusal to accept it. In the case if the Customer had not provided the Contractor with the signed Act within the period specified in this paragraph or had not given a reasoned refusal, the services will be considered as accepted by the Customer.
- 4.3. In case of Customer's reasoned refusal to accept the provided services, the Parties shall sign an Act of Claim, including a list of the Customer's complaints and the period to solve them. In this case, all corrections should be made by the Contractor at their expense without any additional payment by the Customer.
- 4.4. In case of early provision of the services, the Customer has the right to accept it and pay the agreed price for the services.
- 4.5. In case if in the process of service provision it becomes apparent that the result will be negative or that any further work is inexpedient, the Parties shall consider the feasibility and direction of further work within 3 (three) days.
- 4.6. In case if the Parties made a decision to suspend the provision of services, they should sign the bilateral act and the Customer should pay for the actually provided services.
- 4.7. Each Party may appoint Contact persons who will be responsible for the efficiency and quality of the delivery and acceptance of the provided services.
- 4.8. The Parties may agree on the service delivery and acceptance procedure by exchanging documents using a computer program
- 4.1. Після надання послуг по кожному Технічному завданню, яке узгоджене у Додатку до даного Договору, Виконавець протягом 3 (трьох) календарних днів надає Замовнику Акт приймання-передачі послуг надалі – Акт.
- 4.2. Замовник протягом 3 (трьох) календарних днів після надання послуг Виконавцем та отримання Акту, повинен його підписати або надати вмотивовану письмову відмову від приймання. У випадку ненадання Замовником у зазначений у цьому пункті строк Виконавцеві підписаного Акту або вмотивованої відмови, послуги будуть вважатися прийнятими Замовником.
- 4.3. У разі вмотивованої відмови Замовника прийняті надані послуги, Сторонами складається Акт-претензія з переліком претензій (зауважень) Замовника і терміном їх усунення. В цьому випадку всі виправлення здійснюються Виконавцем за його рахунок, без додаткової оплати зі сторони Замовника.
- 4.4. У випадку дострокового надання послуг Замовник має право прийняти і оплатити послуги за договірною ціною.
- 4.5. Якщо у процесі надання послуг виявляється неминучість одержання негативного результату чи недоцільності подальшого проведення роботи, Сторони зобов'язані в 3 (трьох) денний строк розглянути питання про доцільність і напрям продовження робіт.
- 4.6. При прийнятому Сторонами рішенні про зупинення надання послуг складається двосторонній акт і Замовник виконує оплату за фактично надані послуги.
- 4.7. Кожна із Сторін може призначити Контактних осіб, які будуть відповідальні за оперативність та якість приймання-передачі результатів замовлених послуг.
- 4.8. Сторони можуть погодити порядок приймання-передачі наданих послуг шляхом обміну документами за допомогою комп'ютерної

that performs the function of exchanging electronic documents between the Parties and regulatory authorities.

5. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

5.1. Obligations of the Contractor:

- 5.1.1. Provide the services in time and with the high quality, as well as materials (reports, articles, reports, tables, articles, previous editions of research, etc.), which are the results of the provision of services, defined by the Annexes to this Agreement
- 5.1.2. Not to disclose confidential information, which is any information, in any form, about the activities of the Customer or the Project, which become known to the Contractor due to the conclusion and / or performance and / or termination of this Agreement.
- 5.1.3. In case of circumstances that prevent the proper performance of their obligations according to this Agreement, the Contractor shall notify the Customer within 2 (two) days about this circumstances.
- 5.1.4. The Contractor undertakes to eliminate at their own expense all deficiencies identified during the provision of the services within 5 (five) working days from the date of the claims made by the Customer, or within another period of time, agreed by the Parties in the Act of the claim.
- 5.1.5. The Contractor is obliged to provide the Customer with the invoices and acts within the specified period of time in this Agreement.

5.2. Obligations of the Customer:

- 5.2.1. The Customer is obliged to pay for services according to the terms and in the manner specified in section 3 of this Agreement.
- 5.2.2. The Customer is obliged to provide the Contractor with the necessary information for the provision of the services according to this Agreement within 2 (two) calendar days from the date of receipt of the request from the Contractor.
- 5.2.3. The Customer is obliged to ensure the confidentiality of information that became known to them due to receiving services from the Contractor and which may harm the interests of the Contractor, including the information about Contractor's staff, authorized persons and partners, methods of Contractor's work, information about the cost and prices of provided services, conditions of activity, content and scope of provided services, other information available to the Customer in the form of reports, official correspondence, and other documentation.
- 5.2.4. The Customer is obliged to accept the results of the services and pay for it in time.
- 5.2.5. The Customer is obliged to sign Handover act or to provide a reasoned refusal to sign it.
- 5.2.6. In case of the refusal to accept the services, the Customer should immediately notify the Contractor about that, and reimburse the actual costs incurred.

5.3. Rights of the Contractor:

- 5.3.1. The Contractor has the right to receive from the Customer the necessary information for the provision of the services according to this Agreement.
- 5.3.2. The Contractor has the right to receive payment for the provided services in the amount and in the time stipulated by this Agreement.
- 5.3.3. The Contractor has the right to suspend the fulfillment of their obligations according to this Agreement in case of incomplete payment by the Customer, non-receipt or incomplete receipt of information and documents from the Customer, which makes it impossible to fulfill their obligations properly
- 5.3.4. The Contractor by himself organize the provision of services and have the right to involve other persons in the manner specified in this Agreement.

5.4. Rights of the Customer:

- 5.4.1. The Customer has the right at any time before the end of the services to refuse to perform the services in the manner specified in paragraph 15.5. of this Agreement.

програми, яка реалізовує функцію обміну електронними документами між сторонами та контролюючими органами.

5. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРІН

5.1. Обов'язки Виконавця:

- 5.1.1. Своєчасно та якісно надавати послуги, а також матеріали (звіти, таблиці, статті, попередні редакції здійснених досліджень, тощо), визначені Додатками до цього Договору та є результатами надання послуг.
- 5.1.2. Не розголошувати конфіденційну інформацію, якою є будь-яка інформація, у будь-якій формі, про діяльність Замовника або Проект, який виконує Замовник, яка стане відомою Виконавцю у зв'язку з укладенням та/або виконанням і/чи припиненням цього Договору.
- 5.1.3. При виникненні обставин, що перешкоджають належному виконанню своїх зобов'язань, згідно з цим Договором, Виконавець має протягом 2 (двох) днів повідомити про це Замовника.
- 5.1.4. Виконавець зобов'язується усунути за свій рахунок всі недоліки, виявлені під час надання послуг, протягом 5 (п'яти) календарних днів з моменту пред'явлення претензії Замовником, або в інший строк узгоджений Сторонами в Акті-претензії.
- 5.1.5. У строк, визначений даним Договором, надавати Замовнику рахунки та акти.

5.2. Обов'язки Замовника:

- 5.2.1. Оплачувати послуги на умовах та в порядку, зазначеному в розділі 3 цього Договору.
- 5.2.2. Замовник зобов'язаний надавати Виконавцю необхідну інформацію для надання Послуг за цим Договором протягом 2 (двох) календарних днів з моменту отримання запиту від Виконавця.
- 5.2.3. Замовник зобов'язаний забезпечити конфіденційність інформації, яка стала йому відома у зв'язку з отриманням послуг від Виконавця і яка може заподіяти шкоду інтересам Виконавця, в тому числі стосовно уповноважених осіб Виконавця, його персоналу, методів та особливостей діяльності Виконавця, партнерів, відомостей щодо вартості та цін виконаних робіт та наданих послуг, умови діяльності, зміст і обсяг послуг, що надаються безпосередньо Виконавцем, інша доступна Замовнику інформація у вигляді звітів, службового листування, робочих напрацювань та проектів, та інша документація.
- 5.2.4. Замовник зобов'язаний своєчасно прийняти результати виконання Послуг та оплатити їх.
- 5.2.5. Підписати Акт приймання-передачі послуг або надати мотивовану відмову від його підписання.
- 5.2.6. У випадку відмови від замовленої послуги негайно повідомити про це Виконавця з відшкодуванням фактично зазнаних витрат.

5.3. Права Виконавця:

- 5.3.1. Виконавець має право отримувати від Замовника інформацію, необхідну для надання послуг за цим Договором.
- 5.3.2. Отримувати за надані послуги оплату в розмірах і строки, передбачені цим Договором.
- 5.3.3. Призупинити або зупинити виконання своїх обов'язків за цим Договором у разі неповної обумовленої Сторонами оплати Замовником, неотримання або отримання не в повному обсязі інформації та документів від Замовника, що робить неможливим виконання належним чином покладених на Виконавця зобов'язань.
- 5.3.4. Виконавець самостійно організовує надання послуг та має право на залучення до виконання інших осіб у спосіб, визначений даним Договором.

5.4. Права Замовника:

- 5.4.1. Замовник має право в будь-який час до закінчення послуг відмовитись від виконання послуг у спосіб, визначений п.15.5. даного Договору.

- 5.4.2. The Customer has the right to control the progress and / or quality of the services, which specified in this Agreement.
- 5.4.3. The Customer has the right to approve to the Contractor the specification, amount, and requirements of the Terms of Reference for providing the services according to this Agreement.
- 5.4.4. The Customer has the right to refuse to accept the provided services, if the requirements of the provided services were not met.
- 5.4.5. The Customer has the right to demand from the Contractor to reimburse the losses if those arose because of non-performance or improper performance by the Contractor of their obligations according to this Agreement.
- 5.4.2. Замовник має право контролювати хід виконання та/або якість надання послуг, які зазначені в даному Договорі.
- 5.4.3. Замовник має право затверджувати Виконавцю параметри, обсяг та вимоги Технічного завдання для надання послуг за Договором
- 5.4.4. Замовник має право відмовитись від прийняття наданих послуг, якщо надані послуги не відповідають технічному завданню.
- 5.4.5. Замовник має право вимагати від Виконавця відшкодування збитків, якщо вони виникли внаслідок невиконання або неналежного виконання Виконавцем взятих на себе обов'язків за Договором.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND SETTLEMENT OF DISPUTES

- 6.1. The Parties shall not be liable for breach of their obligations according to this Agreement if it is not their fault. A party shall be presumed not guilty if it proves that this party has taken all necessary measures to ensure the proper performance of their obligations.
- 6.2. In case of early termination of this Agreement, the Customer must accept the services, which were provided by the Contractor. Customer must pay for these services and the costs incurred by the Contractor due to the fulfillment of the terms of the Agreement on the date of its termination.
- 6.3. For non-performance or improper performance of their obligations according to this Agreement, the Contractor shall be liable in the form of a penalty in the amount of double the discount rate of the NBU (which was valid at the time of delay; for each day of delay) of the cost of the not provided services or provided improperly, i.e., not according to the requirements of this Agreement, and the Annexes to this Agreement.
- 6.4. The Parties undertake to comply with all relevant laws, regulations, rules, and bylaws of Ukraine during the time of providing of the services.
- 6.5. The Contractor has no right to carry out or promise to carry out any activity on behalf and at the expense of the Customer.
- 6.6. The Contractor acts at their own risk to perform their services according to the Agreement. Losses caused to the Customer by non-performance or improper performance of the services according to the Agreement, shall be reimbursed by the Contractor in full.
- 6.7. The Contractor shall be fully liable for any claims, direct losses, and damages, and liable in the context of this Agreement, whether it was incurred by the Contractor or by the third party, because of the illegal and intentional conduct of the Contractor and their subcontractors, except for the cases where the claim or damage arose because of the Customer.
- 6.8. The Customer shall not be liable for the actions of third parties, accidents, illnesses or losses of any kind that arise in the course of performance of this Agreement.
- 6.1. Сторони не несуть відповідальність за порушення своїх зобов'язань за цим Договором, якщо воно сталося не з їх вини. Сторона вважається не винуватою, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів для належного виконання зобов'язання.
- 6.2. У випадку дострокового розірвання цього Договору Замовник повинен прийняти та оплатити фактично надані Виконавцем послуги та понесені ним витрати у зв'язку з виконанням умов Договору на дату його розірвання.
- 6.3. За невиконання або неналежне виконання своїх зобов'язань за цим Договором Виконавець несе майнову відповідальність у вигляді пені в розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діяла на момент прострочення, за кожний день прострочення, від вартості Послуг, не наданих у погоджені строки, або наданих неналежним чином, тобто без відповідності вимогам цього Договору, Додатків до цього Договору.
- 6.4. Під час надання послуг Сторони зобов'язуються дотримуватись всіх відповідних законів, розпоряджень, правил та підзаконних актів України.
- 6.5. Виконавець не має права здійснювати чи обіцяти здійснити будь-яку діяльність від імені та за рахунок Замовника.
- 6.6. Виконавець для виконання предмету Договору діє на власний ризик. Збитки, завдані Замовнику невиконанням або неналежним виконанням даного договору, відшкодовує Виконавець у повному обсязі завданих збитків.
- 6.7. Виконавець несе повну відповідальність за будь-які претензії, прямі втрати і пошкодження, або іншу відповідальність, понесену у зв'язку з цим Договором, незалежно від того, чи будуть вони понесені Виконавцем або третьою стороною, внаслідок незаконної та навмисної поведінки Виконавця та його субпідрядників, за винятком випадків, коли претензія, збиток, пошкодження або інша відповідальність виникла з вини Замовника.
- 6.8. Замовник не несе відповідальності за дії третіх сторін, нещасні випадки, хвороби або збитки будь-якого виду, які виникають в ході виконання цього Договору.

7. ANTI-CORRUPTION MEASURES

- 7.1. The Parties agree that offers, payments, assumptions, or benefits of any kind, which may be considered as illegal or corrupt shall not be made, guaranteed, committed or accepted directly or through an intermediary as an incentive or reward due to performance of this Agreement. The Parties express unequivocal intolerance of any kinds of corruption or bribery.
- 7.2. The parties agreed to notify each other immediately in written form about any violations of anti-corruption legislation.
- 7.3. The Parties have agreed to make it clear to other persons about the obligation to comply with anti-corruption legislation during the implementation of this Agreement.
- 7.4. The parties have agreed that if the Customer becomes aware or at their confidential discretion discovers objective facts of violation of anti-corruption legislation by the Contractor, the Contractor shall be notified with the request within 3 (three) calendar days to provide explanations. Failure to provide sufficient evidence that unequivocally confirms the absence of violation of anti-
- 7.1. Сторони домовилися, що пропозиції, платежі, припущення або вигода будь-якого роду, що можуть розглядатися як протизаконні чи корупційні, не мають здійснюватися, гарантуватися, вчинятися або прийматися напряму чи через посередника (посередників) як заохочення або винагорода у зв'язку із виконанням цього Договору. Сторони висловлюють беззаперечну нетерпимість до будь-яких проявів корупції чи хабарництва.
- 7.2. Сторони домовилися негайно повідомляти один одного у письмовій формі про будь-які порушення антикорупційного законодавства.
- 7.3. Сторони домовилися чітко давати зрозуміти іншим особам при здійсненні (виконанні) даного Договору щодо обов'язку з дотримання антикорупційного законодавства.
- 7.4. Сторони домовилися, що якщо Замовнику стане відомо або на власний конфіденційний розсуд Замовник виявить об'єктивні факти порушення Виконавцем антикорупційного законодавства, на адресу Виконавця направляється відповідне повідомлення з вимогою у термін до 3 (трьох) календарних днів надати відповідні роз'яснення. Неподання достатніх доказів, що безумовно

7. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАХОДИ

corruption legislation is a violation of the essential terms of this Agreement and entitles the Customer to terminate this Agreement unilaterally or suspend its further implementation unilaterally by sending a written notice.

8. INDEPENDENT CONTACTOR

- 8.1. The Contractor works independently; he is not a subject of the employer-employee relationship, partner, joint venture or Customer's agent. The Contractor has no right to undertake obligations on behalf of the Customer. The Contractor cannot represent interests of the Customer and speak on behalf of the Customer without the written permission of the Customer.
- 8.2. The Contractor himself is responsible for the declaration of their income for the provision of services according to this Agreement; he is also responsible for non-payment or late payment of the taxes and fees, in accordance with the provisions of the tax legislation of Ukraine.
- 8.3. Services and works do not have a nature of permanent work with the Customer, and the Parties confirm that during the Agreement implementation period relationship between the Contractor and the Customer has exclusively civil legal nature.

9. COPYRIGHTS

- 9.1. In this section, the term "Services" refers to all results of the Contractor's activities according to this Agreement, including, but not limited to, articles, written texts, inventions, systematic research, electronic manuals, other works which contain intellectual property and was created during or after the expiration of this Agreement.
- 9.2. The Contractor hereby irrevocably transfers all rights, rewards, and interest income from the services to the Customer, including property rights and patents (for their full terms and extensions, in each jurisdiction).
- 9.3. In future, the Contractor will not be able to use the results of works or results of services, which were created during the time of implementation of this Agreement, or will be able only with the written consent and to the extent agreed with the Customer.
- 9.4. The Parties have agreed that all exclusive property rights to intellectual property, which will be created in the process of performance of this Agreement by the Contractor, belong to the Customer.
- 9.5. Exclusive intellectual property rights including the right to use intellectual property, the right to allow the use of intellectual property and the right to prohibit the use of intellectual property and other rights are regulated by legislation of Ukraine. The Customer's possession of exclusive property rights remains valid for the entire term of copyright on all territories, including other countries.
- 9.6. The cost of exclusive intellectual property rights, including royalties, for intellectual property rights created according to this Agreement is included to the cost of ordered services and belongs to the Customer. The intellectual property rights created by the Contractor are transferred to the Customer from the moment of payment for the services of the creation of the intellectual property object.
- 9.7. The provisions of this section remain in force and have legal force after the expiration of the Agreement.

10. CONFIDENTIALITY POLICY

- 10.1. The Contractor has no right to disclose to the third parties the information, which is not publicly available, that became known to them during the provision of the services according to this Agreement. The Contractor undertakes not to use such information for personal gain, third party's benefit or the Customer's harm.
- 10.2. The provisions of this section regarding the confidentiality requirements of this Agreement shall apply, inter alia, to employees and / or authorized representatives of the Parties

підтверджують відсутність порушення антикорупційного законодавства, є порушенням істотних умов даного Договору і дає право Замовнику розірвати такий договір в односторонньому порядку або призупинити його подальше виконання в односторонньому порядку в якійсь його частині шляхом направлення відповідного письмового повідомлення.

8. НЕЗАЛЕЖНИЙ ВИКОНАВЕЦЬ

- 8.1. Виконавець працюватиме незалежно і не є суб'єктом стосунків роботодавця-працівник, партнером, спільним підприємством чи агентом Замовника. Виконавець не має права висловлювати чи брати зобов'язання від імені Замовника. Виконавець не може представляти інтереси та говорити від імені Замовника без письмового дозволу Замовника.
- 8.2. Виконавець самостійно несе відповідальність за декларування прибутків, за несплату або несвоєчасну сплату та сплату податків та зборів, відповідно до положень податкового законодавства України, отриманих на виконання даного Договору.
- 8.3. Послуги та роботи не носять характеру постійної роботи у Замовника, і Сторони підтверджують, що під час виконання цього Договору відносини Виконавця та Замовника носять виключно цивільно-правовий характер

9. АВТОРСЬКІ ПРАВА

- 9.1. цьому розділі термін "Послуги" стосується всіх результатів діяльності Виконавця згідно з цим Договором, включаючи, але не обмежуючись статтями, письмовими текстами та роботами чи винаходами, систематизованими дослідженнями, електронними посібниками, іншим творами, що містять об'єкти інтелектуальної власності та були створені під час або після закінчення терміну дії даного Договору.
- 9.2. Виконавець цим безповоротно передає всі права, нагороди та проценти доходу від Послуг Замовнику, включно з правом власності і патентами (на їх повні терміни та розширення, в кожній юрисдикції).
- 9.3. Виконавець не зможе використовувати результати робіт або результати послуг в майбутньому, що виникли в ході виконання даного Договору, або тільки за письмовою згодою і в обсязі, погодженому з Замовником.
- 9.4. Сторони домовилися, що всі виключні майнові права на об'єкти інтелектуальної власності, які будуть створені в процесі виконання Виконавцем даного Договору, належать Замовникові.
- 9.5. Виключні майнові права інтелектуальної власності включають право використовувати об'єкти інтелектуальної власності, право дозволяти використання об'єктів інтелектуальної власності та право забороняти використання об'єктів інтелектуальної власності та інші права, передбачені чинним законодавством України. Володіння Замовником виключними майновими правами зберігає свою чинність на весь термін дії авторського права на всіх територіях, включаючи інші держави.
- 9.6. Вартість виключних майнових прав інтелектуальної власності, в тому числі авторська винагорода, на створені за цим Договором об'єкти права інтелектуальної власності включена у вартість відповідних послуг або замовлених робіт та належить Замовнику. Створені Виконавцем права інтелектуальної власності переходять до Замовника з моменту проведення оплати за Послуги із створення відповідного об'єкта інтелектуальної власності.
- 9.7. Положення даного розділу залишаються чинними та мають юридичну силу після завершення строку дії Договору.

10. ПОЛІТИКА КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ

- 10.1. Виконавець не має права розголошувати третім особам інформацію, що стала йому відомою під час надання послуг за цим Договором і не є загальнодоступною. Виконавець зобов'язується не використовувати таку інформацію для персональної вигоди, вигоди третіх сторін або шкоди Замовнику.
- 10.2. Положення даного розділу щодо вимог конфіденційності, передбачених цим Договором, розповсюджується в тому числі на працівників та/або уповноважених представників Сторін.

- 10.3. According to this Agreement, the confidential information, including but not limited to, is: information from this Agreement, Annexes, additional agreements, invoices and acts, tasks, as well as information that became known to the Contractor during the implementation of this Agreement, regarding the authorized and officials of the Customer, features of the Customer, partners and other contractors of the Project, prices, conditions, policy, content and scope of the services provided directly by the Contractor, other information available to the Contractor in the form of reports, correspondence, work and projects, other documentation.
- 10.4. In case of the reception of a request from a competent public authority of Ukraine, the response to which requires the disclosure of confidential information, the requested Party shall immediately notify the other Party in written form, giving this other Party the opportunity to get acquainted with the content of this request and to determine the legality of this claims and the likelihood of restriction the amount of disclosure of confidential information.
- 10.5. The provisions of this section on confidentiality are valid after the termination of this Agreement for 5 (five) years.
- 10.3. Для цілей даного Договору конфіденційною є в тому числі, але не виключно інформація: що міститься в цьому Договорі, будь-які додатки, додаткові угоди, рахунки і акти, завдання, також інформація, що стала відомою Виконавцю під час виконання даного Договору, стосовно уповноважених та посадових осіб Замовника, особливості діяльності Замовника, партнерів та інших виконавців за Проектом, ціни, умови, політику діяльності, зміст і обсяг послуг, що надаються безпосередньо Виконавцем, інша доступна Виконавцю інформація у вигляді звітів, службового листування, робочих напрацювань та проектів, інша документація.
- 10.4. У разі отримання запиту компетентного органу державної влади України, відповідь на який потребує розкриття конфіденційної інформації, Сторона, що отримала такий запит, повинна негайно письмово повідомити про це іншу Сторону, надавши їй можливість ознайомитись із змістом даного запиту для цілей визначення законності вимог і вірогідності обмеження обсягу розголошення конфіденційної інформації.
- 10.5. Положення даного розділу щодо конфіденційності діють після припинення дії даного Договору протягом 5 (п'яти) років.

11. GUARANTEES

- 11.1. Parties guarantee that during the period of the Agreement, they will not purchase the goods, works and services related to the implementation of this Agreement, originated from the Autonomous Republic of Crimea (hereinafter - ARC), as well as from any legal entities registered on the territory of the ARC, or legal entities created as a result of the Russian Federation's efforts to extend its legislation to the territory of the ARC, from persons operating from the territory of the ARC or persons residing on the territory of the ARC, as well as to provide goods, works and services directly or indirectly, in favor of the ARC and all of the above-mentioned legal entities and persons.
- 11.2. The Parties guarantee in written form to agree on those services, which are the subject to further analysis for compliance with applicable law, including the regime of sanctions administered and provided by Ukraine, the United Nations, the European Union, any member state of the European Union, Switzerland or the United States of America.
- 11.3. By agreement of the Parties, in case if the Customer becomes aware orat their confidential discretion discovers that the Contractor has participated, allowed, or approved the use of their remuneration according to the Agreement in breach of obligations under the section 11 "Guarantees", the Contractor undertakes to return to the Customer the full amount of remuneration, paid to the Contractor in accordance with the terms of the Agreement. The Contractor agrees that in such circumstances the Customer has the right to inform the relevant state authorities.
- 11.1. торони гарантують, що протягом періоду дії Договору, вони не перераховуватимуть та/або не використовуватимуть для закупівлі пов'язаних з виконанням даного Договору товарів, робіт та послуг, що походять з Автономної Республіки Крим (надалі - АРК), а також від будь-яких юридичних осіб, зареєстрованих на території АРК або осіб, створених внаслідок намагань Російської Федерації поширити своє законодавство на територію АРК, осіб, які здійснюють свою діяльність з території АРК або осіб, які проживають на території АРК, а також для надання товарів, робіт, послуг прямо або опосередковано, на користь АРК а також усім перерахованим вище особам.
- 11.2. Сторони гарантують у письмовій формі узгоджувати ті послуги, які підлягають додатковому аналізу на предмет відповідності чинному законодавству, включаючи режим санкцій, які адмініструються та забезпечуються Україною, Організацією Об'єднаних Націй, Європейським Союзом, будь-якою країною-учасницею Європейського Союзу, Швейцарією або Сполученими Штатами Америки.
- 11.3. За домовленістю Сторін, у випадку, якщо Замовнику стане відомо або на власний конфіденційний розсуд Замовник виявить, що Виконавець брав участь, допустив або схвалив використання коштів виплаченої винагороди за Договором в порушення взятих на себе зобов'язання за даним розділом 11 Гарантії, Виконавець зобов'язується повернути Замовнику в повному обсязі всю суму сплаченої Виконавцю винагороди відповідно до умов Договору. Виконавець погоджується, що за таких обставин Замовник має право проінформувати відповідні державні органи.

12. ENVIRONMENTAL POLICY

- 12.1. The Parties have agreed to carry out the necessary procedures and comply with the requirements aimed at achieving, taking into account and ensuring the implementation of the environmental component in all activities according to this Agreement.
- 12.2. The implementation of the environmental component by the Parties takes place through the following measures:
- 12.2.1. Green purchases. Purchasing of consumables, stationery, etc. according to this Agreement should be provided with the appropriate environmental certification.
- 12.2.2. Green office. The parties adhere to the organizational support of resource savings, namely: the use of special nozzles for water taps, the organization of a paper, cardboard waste, used batteries, etc. sorting.
- 12.1. торони домовилися здійснювати необхідні
- 12.2. Реалізація Сторонами екологічного компоненту відбувається через наступні заходи:
- 12.2.1. Зелені закупівлі. Здійснення в рамках даного договору закупівель витратних матеріалів, канцтоварів, тощо, з відповідною екологічною сертифікацією.
- 12.2.2. Зелений офіс. Сторони дотримуються організаційного забезпечення економії ресурсів, а саме: використання спеціальних насадок для водопровідних кранів, здійснення організацій окремого збору паперових та картонних відходів, окремого збору використаних елементів живлення, тощо.

12. ЕКОЛОГІЧНА ПОЛІТИКА

процедури та дотримуватися вимог, спрямованих на досягнення, врахування та забезпечення реалізації екологічного компоненту в усіх видах діяльності за даним Договором.

13. ГЕНДЕРНА ТА НЕДИСКРИМІНАЦІЙНА ПОЛІТИКА

- 13.1. During the time of implementation of this Agreement the Parties agree to comply with the principles and requirements of national legislation in the field of equality securement and anti-discrimination, namely: The Constitution of Ukraine, the Law of
- 13.1. торони домовилися при виконанні даного Договору дотримуватися принципів та вимог національного
- законодавства в сфері забезпечення рівності та протидії дискримінації, а саме: Конституції України, Закону України «Про забезпечення рівних прав

Ukraine "On Ensuring Equal Rights and Opportunities for Women and Men", the Law of Ukraine "On the principles of preventing and combating discrimination in Ukraine".

13.2. During the time of implementation of this Agreement the Parties do not allow the prejudice against any individual on the basis of nationality, skin-color, political, religious and other beliefs, sex, age, health, ethnic and social origin, citizenship, marital and property status, place of residence, sexual orientation and gender identity, language or other characteristics.

13.3. The parties declare and promote friendly attitude towards persons with disabilities.

14. FORCE MAJEURE

14.1. The Parties shall be released from liability for full or partial non-fulfillment of their obligations according to this Agreement, if such non-fulfillment occurred for reasons beyond the control of the Parties (force majeure), including nationalization, expropriation, military action, natural disasters, actions of state or local and officials, which make it impossible or impractical to fulfill the terms of this Agreement

14.2. If any of the circumstances specified in clause 14.1 of this Agreement directly affects the performance of obligations of the Parties during the period of this Agreement, such period shall be extended for the duration of the relevant circumstance.

14.3. The parties shall notify each other in written form about the force majeure within 3 (three) calendar days after the occurrence of such circumstances and confirm it with a document by the competent authority.

15. TERMINATION PROCEDURE, EXPIRY DATE AND OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

15.1. This Agreement shall enter into force from the date of its signing by both Parties and shall remain in force until March 31, 2023, but also until the Parties will fully fulfill their obligations according to the Agreement.

15.2. Any changes and additions to this Agreement shall be valid only if they are made in written form and signed by both Parties

15.3. Neither Party may transfer its rights and obligations according to this Agreement to a third Party without the written consent of the other Party.

15.4. According to this Agreement, the Contractor gives the Customer consent to their personal data storage and processing.

15.5. Each Party has the right to terminate this Agreement unilaterally by notifying the other party in written form 5 (five) calendar days before the scheduled date of termination. In case of unilateral refusal of this Agreement by the Customer, payment for the services provided by the Contractor shall be made for the services which were actually provided and accepted.

15.6. This Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties, the relevant agreement to this Agreement should be concluded.

15.7. All disputes related to this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties. If the dispute cannot be resolved through negotiations, it shall be resolved in a court according to the Ukrainian law.

15.8. The Parties shall be fully responsible for the correctness of the details specified by them in this Agreement and undertake to notify the other Party in written form of its change in a time, and in the case of failure to notify, the Party bear the risk of adverse consequences.

15.9. This Agreement is concluded in Ukrainian and English in two original copies, one for each of the Parties. In case of divergence of translation, the Ukrainian version of the Agreement shall prevail.

15.10. The invalidity of one or more conditions (parts) of this Agreement does not entail the invalidity of the other conditions (parts).

15.11. In cases, which are not mentioned in this Agreement, the Parties are governed by applicable law.

15.12. The Contractor pays a single tax, and is not a value-added tax payer.

та можливостей жінок і чоловіків», Закону України «Про засади запобігання та протидії дискримінації в Україні».

13.2. Сторони при виконанні даного Договору не допускають упередженого ставлення до будь-якого індивіда на підставі ознак раси, кольору шкіри, політичних, релігійних та інших переконань, статі, віку, стану здоров'я, етнічного та соціального походження, громадянства, сімейного та майнового стану, місця проживання, сексуальної орієнтації та гендерної ідентичності, мовних або інших ознак.

13.3. Сторони декларують та пропагують дружнє ставлення до осіб з інвалідністю

14. ФОРС-МАЖОР

14.1. Сторони звільняються від відповідальності за повне чи часткове невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо таке невиконання сталося з причин, які перебувають поза контролем Сторін (форс-мажорні обставини), включаючи націоналізацію, експропріацію, військові дії, стихійні лиха, дії державних та місцевих органів влади та посадових осіб, що роблять неможливим або недоцільним виконання умов цього Договору.

14.2. Якщо будь-яка з обставин, зазначених у п.14.1 цього Договору, безпосередньо впливає на виконання обов'язків Сторін протягом строку цього Договору, то такий строк відповідно продовжується на час дії відповідної обставини.

14.3. Сторони письмово повідомляють одна одну про форс-мажорні обставини протягом 3 (трьох) календарних днів після настання таких обставин та підтверджують документом, виданим компетентним органом.

15. ПОРЯДОК РОЗІРВАННЯ, СТРОК ДІЇ ТА ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

15.1. Цей Договір набуває чинності з дати його підписання обома Сторонами та діє до 31 березня 2023 року, але в будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Договором.

15.2. Будь-які зміни та доповнення до цього Договору мають силу тільки в тому випадку, якщо вони оформлені у письмовій формі і підписані обома Сторонами.

15.3. Жодна із Сторін не має права передавати свої права і обов'язки за цим Договором третій Стороні без письмової згоди на те другої Сторони

15.4. Виконавець даним Договором надає Замовнику згоду про зберігання та обробку його персональних даних.

15.5. Кожна із сторін має право розірвати цей Договір в односторонньому порядку, попередньо письмово повідомивши про це іншу сторону за 5 (п'ять) календарних днів до планованої дати розірвання. У випадку односторонньої відмови від даного Договору Замовником, оплата наданих Виконавцем послуг здійснюється за фактично надані та прийняті послуги.

15.6. Даний Договір може бути припинений за взаємною згодою Сторін, про що укладається відповідна угода до цього Договору.

15.7. Усі спори, що пов'язані з цим Договором вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. Якщо спір не може бути вирішений шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку, визначеному чинним законодавством України.

15.8. Сторони несуть повну відповідальність за правильність вказаних ними у цьому Договорі реквізитів та зобов'язуються своєчасно у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несуть ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків.

15.9. Даний Договір укладено українською та англійською мовами у двох оригінальних примірниках, по одному для кожної із Сторін. У разі розбіжностей у перекладі перевагу має українська версія Договору

15.10. Недійсність одної або кількох умов (частин) цього Договору не тягне за собою недійсності його інших умов (частин).

15.11. У випадках, не передбачених даним Договором, сторони керуються нормами чинного законодавства.

15.12. Виконавець сплачує єдиний податок, і не є платником податку на додану вартість. [МОЖЛИВА ІНША РЕДАКЦІЯ ПУНКТУ]

- 15.13. The Customer is not a corporate tax payer and is not a value-added tax payer.
- 15.14. After signing of this Agreement, all previous negotiations, correspondence, previous agreements and protocols about the intentions on the matters relating to this Agreement shall cease to have legal force.

16. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

- 15.13. Замовник не є платником податку на прибуток та не є платником податку на додану вартість.
- 15.14. Після підписання цього Договору усі попередні переговори за ним, листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.

16. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН